



Literature Thematology
and Traditional Culture

文学主题学 与传统文化



王立 著

中国社会科学出版社

Literature Thematology
and Traditional Culture

文学主题学 与传统文化

王立 著



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文学主题学与传统文化 / 王立著. —北京: 中国社会科学出版社, 2016. 9

ISBN 978 - 7 - 5161 - 8812 - 5

I. ①文… II. ①王… III. ①中国文学—古典文学研究
IV. ①I206. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 205148 号

出版人 赵剑英
责任编辑 史慕鸿
责任校对 董晓月
责任印制 戴 宽

出 版 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2016 年 9 月第 1 版
印 次 2016 年 9 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 19
插 页 2
字 数 316 千字
定 价 69.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010 - 84083683
版权所有 侵权必究

目 录

前言 主题学诸范畴及其内在联系	(1)
一 主题学发展的若干阶段及特点	(1)
二 主题与母题的联系和区别	(5)
三 主题学的文化积存与审美价值	(7)
四 比较文学主题学的意象与情境	(11)
五 母题、类型的兴替	(16)

第一编 人伦诚信编

第一章 孟子仕隐观的社会正义原则及其对文人心态的影响	(23)
一 孔子出处仕隐观的基本表现	(23)
二 孟子出处仕隐观的几点新创	(25)
三 孟子仕隐观与其社会正义思想的联系互动	(27)
四 唐末林慎思《续孟子》对孟轲仕隐观的理解发挥	(30)
五 孟子仕隐观对于中国文人心态的影响	(32)
第二章 《孔雀东南飞》:婆媳矛盾母题的经典本土建构	(35)
一 东方民族的一个常见、多发的家庭症候	(36)
二 母题的经典本土文化建构	(38)
三 婆婆异化、儿媳优越感与弱男懦怯的代价	(41)
四 婆媳关系:一个永恒而无解的社会生态难题	(47)

第三章 性格、伦理冲突下的匡章父子关系及悲剧内涵	(55)
一 两个匡章原型内蕴及其文本演变	(55)
二 主要人物个体性格之间的冲突	(60)
三 父子关系伦理异化后的冲突表现	(64)

第二编 博物器物编

第四章 《搜神记》的小说母题史意义	(73)
一 树神母题为核心的神秘崇拜以及变形	(73)
二 符箓效验、获宝机缘与法术运用	(76)
三 人类生命与灾害关系及生命时限本身	(79)
四 小人国传奇、仙女香氛与外星人传闻	(83)
第五章 媚药源于西域考述	(88)
一 媚药的原料构成种种	(88)
二 佛经中的媚药及其最初被认为产于外域	(96)
三 媚药介绍中的原始思维互渗律	(100)
四 关于媚药的故事传闻以及文学化	(104)
第六章 生命体内生异石母题的源流与意义	(111)
一 动物体中之石的祷雨功能	(111)
二 关于元代的“心中结石”传说	(117)
三 “相思结石”的深层来源及传播的时代成因	(120)
第七章 明清窃印还印母题与印崇拜的文化渊源	(123)
一 明清野史笔记与小说中的窃印、还印母题	(123)
二 中国古代印崇拜的文化渊源	(127)
三 印的辟邪作用与象征功能的文学展演	(137)

第三编 传奇人物编

第八章 博物者的认知阈限:古代文献与传说中博物母题的 连锁悖论	(147)
一 祖师型博物者:孔子、鬼谷子、张良等的神化	(148)
二 精灵博物者:白泽传说及精怪神兽的人化取向	(156)
三 整合型博物者:东方朔博物物的互文性书写	(161)
四 自然博物者:张华与魏晋六朝志怪的本体性认知	(175)
五 博物观念的延续与异变:明代博物书写的现代性特征	(179)
六 域外博物者:中国古人对“异域异能”的期待与 认知局限性	(183)
第九章 奇女子刘三秀命运题材的渊源、演变及时代成因	(189)
一 《过墟志》文本渊源及其演变	(190)
二 《过墟志》不同文本的意义及影响	(194)
三 《过墟志》体现的明末清初的多重时代成因	(196)
四 《过墟志》的题材渊源:乱世中的女性命运关怀	(198)
第十章 明清通俗文学之医者形象的文化阐释	(206)
一 关于通俗文学、通俗性的界定	(206)
二 明清良医、福医形象及其题材表现的通俗性	(209)
三 恶医、庸医书写中的通俗文学要素	(214)
四 医者形象中的神秘性、传奇性叙事	(220)
五 由杂剧入小说:元明清医者形象的通俗化进程	(229)

第四编 艺术生产与消费编

第十一章 古代诗学中的“诗境印证实感”现象	(239)
一 诗境印证实感的种种审美体验方式	(239)
二 古人对“诗境印证实感”现象审美生成的探讨	(244)
三 “诗境印证实感”现象对于文学创作的影响	(251)

第十二章 明清“作诗免罪”母题与诗歌艺术的生产消费	(257)
一 明清小说中的作诗赋免罪描写	(257)
二 作诗免罪母题在明清野史笔记中的基本表现	(261)
三 宋代之前作诗免罪母题的盛兴及特点	(269)
四 母题盛于明清的部分现实成因及其艺术生产本质	(279)
参考文献	(286)
后记	(296)

前 言

主题学诸范畴及其内在联系

主题学 (Thematics/Thematology) 作为一个在文学史与文化史的动态发展流程中, 把握文学细胞基本形式和思想观念流变的学科, 也是一个非常具有反传统性、具有多重挑战性的学科, 介乎比较文学、民俗学、民间故事学、国别文学观念史等交叉领域, 也是与通常的文学理论有着较大区别的理论方法。具体说来, 它是在民俗故事学研究的基础上, 拓展为对文学主题、母题、题材、人物、意象、情境等在不同时代 (国别、地区、民族) 演变的研究, 而且需要研究主题相关因素表现的过程、规律、特点和成因, 以及它们在世界文学中的同一性和差异性。

一 主题学发展的若干阶段及特点

主题 (Theme) 作为西方文论的术语, 大略相当于中国古代文论中的“意”、“立意”, 即文学作品所体现出来的思想内容。“主题学”, 却不是这种文章学意义上的概念, 而带有明显的方法论性质。它有赖于诸如母题、意象、惯常思路、套语等一系列带有较强实际操作性的概念范畴, 体现在领悟、鉴赏和研究实践中。

主题学理论产生由来已久。19世纪德国民间故事与童话传说编辑研究是主题学的摇篮。19世纪上半叶格林兄弟对欧洲民间童话故事的研究, 使主题学发轫并丰富充实。19世纪中叶, 一些学者开始对印度梵语故事的介绍和研究, 使主题学跨文化影响研究逐渐臻于成熟。从1859年出版的本费 (T. Benfey) 的《五卷书》(Panchatantra) 德译版始, 对印度文学在西方传播问题的研究就展开了。本费被认为是借用学说的创始人, 他仔细研究过《五卷书》不同修订版及其多种东方语言译本, 得出

结论：“我在寓言、童话以及东方和西方民间故事领域所做的调查使我确信，从印度扩散开来的少量寓言、大量童话和其他民间故事几乎覆盖了整个世界。”^①

尽管后来学者对此又有一些新看法，但主题学这两大源头却说明，不能忽略印度古代神话（民间文学）和中国中古汉译佛经的问题，后者保存着大量展示印度神话母题演变状况的资源。而法国学者梵·第根（Paul Van Tieghem, 1871—1948）更细密地把主题学分为文体、风格、题材、主题、典型等，特别关注诸多现象的来源。主要由于这一研究，主题学长期遭到偏重文学来源而忽视思想和艺术研究的批评。一般认为主题学的发展线索为：

1. 19世纪末到20世纪50年代——主题史（Stoffgeschichte）；

2. 20世纪60年代至20世纪80年代中期——主题学（Thematics 或 Thematology）；

3. 20世纪80年代中期以来——主题学题目被纳入流行的各课题之中（如族群本体、族群性、族群中心论、女性躯体、女性隐喻、女性本体、婚姻、性欲、社会阶级和社会身份等）。

主题学自20世纪60年代末70年代初在西方复苏，西方研究神话传说人物如普罗米修斯、唐璜和浮士德等著作相继面世。德国弗伦泽尔出版有《文学史的丛剖面》（1962）、《题材史与主题史》（1966）。而美国哈利·列文（Harry Levin, 1912— ）的《主题学与文学批评》（1968）被认为是具有里程碑意义的。而麦柯弗（Major Gerald MCGough, 1934— ）的博士论文为《主题史/主题学：历史综述与实践》（1975）。自20世纪70年代末以来，国际学术界已重新对主题学研究产生兴趣。^②同时，主题学也成为一个交叉学科，如神话学、叙事学、民俗学、人类学和比较文学等无一不把主题学作为重要内容。本书所研究的比较文学主题学，以不同文化体系的世界文学中主题的同一性和差异性为对象。

主题学在汉语文学研究中的发展与开拓。我国的主题学思想在古代类书（包括佛教类书）编纂和选本编选、诗话及诗文笺注已萌芽，魏晋

^① T. Benfey, *Pantschatantra*, Leipzig, 1859, pp. 1-20. 转引自斯蒂·汤普森《世界民间故事分类学》，郑海等译，上海文艺出版社1991年版，第450—451页。

^② 陈鹏翔：《主题学研究回笼——序王立的〈中国古代文学十大主题〉和〈中国古典文学九大意象〉》，《文艺理论研究》1994年第4期。

《皇览》到两部佛教类书《经律异相》《法苑珠林》，直到北宋《太平广记》、《事类赋》等。元代也汇辑宋代以前史传野史笔记传奇故事，编辑了带普及读物性质的类书，分为天文、时令、地理、人物、仕进、人伦、仙佛、民业、技艺、文学、性行、人事、宫室、器用、冠服、饮食、花木、鸟兽十八类，以下又细分为八百三十二子目。^①对于叙事文学题材、母题、表现模式等探讨，较为自觉的研究思路，始于俞樾、林纾等清末学者的实证式溯源考察。

从民间故事研究演变而来的主题学，有一个不断被借用、自身疆域不断扩展的发展过程。因此，主题学以其巨大穿透力而具有一种横断学科的功能。在中国，顾颉刚先生为首的“古史辨”派就非常借重于主题学。主题学研究在20世纪中国大陆发展阶段大致可分为五个：

1. 20世纪初至20年代初；
2. 20年代初至40年代末；
3. 50年代初至70年代末；
4. 70年代末至80年代中期；
5. 80年代中期至20世纪末。

相比第一阶段救亡图存目标下的有意误读、大量译介和援西就中，第二阶段主题学研究在中外比较、影响方面和国别文学方面齐头并进，立足于中国的国别主题学方法开始成形。像胡适研究歌谣提出了“母题研究法”，研究古典小说提出了“箭垛人物”（如清官包公等），还有孙悟空形象来源于印度哈奴曼的争论，以及钟敬文、许地山、陈寅恪、霍世休、季羨林等人对民俗母题和中印文学主题的影响研究等。经过第三阶段这一全面停滞、片面发展的阶段，在沉潜中赵景深、郑振铎、孙楷第、叶德均、朱一玄等学者等人对小说题材母题源流的梳理，都使得主题学作为文学史研究重要方法被众多学者认同。1979年面世的钱锺书《管锥编》，以国别文学主题学思路为经纬，展示了中国“主题文学”^②基本材料脉络、意念发展和“虚构文学”的基本构建，辅以中西比较，浓缩了众多重要主题母题。该书给人的最大启迪，当是主题学见诸各体文学及文化史丰厚材料

^① 王莹编：《群书类编故事》，江苏广陵古籍刻印社1990年影印本，第179—180页。

^② 与“虚构文学”相对应，参见拙著《文人审美心态与中国文学十大主题》“绪论”，辽海出版社2003年版。

后的开放性理论结构、广博视野与旺盛持久的生命力。同时也为中国比较文学树立了样板。

相比之下，从东亚比较文学来说，日本和中国港台地区学者的主题学研究较早与欧美学术接轨。小川环树（Ogawa Tamaki）发表于1959年的论文《中国的乐园》，依据五十一个中国中世纪的乐园故事，归纳出八个特点：（1）乐园位于深山或海上；（2）到仙乡途中常经过洞穴；（3）在仙乡获仙药或食物；（4）在仙乡与美女相遇，并结为夫妇；（5）在仙乡被传授某种法术或得到某种礼物；（6）在仙乡忽然忆念起故乡，并被劝回乡一行；（7）强调仙乡的时间很快，如“天上一日，等于地上一百年”之类；（8）回乡之后就无法再次回归乐园。^①此后，台湾出版了王秋桂《中国俗文学里孟姜女故事的演变》（1977）、田毓英《西班牙骑士与中国侠》（1984）、崔奉源《中国古典短篇侠义小说研究》（1986）、龚鹏程《大侠》（1987）、王金生《白兔记故事研究》（1986）、洪淑苓《牛郎织女研究》（1987）等，其中较有原创性理论意义的是陈鹏翔《主题学研究与中国文学》。俄罗斯汉学家李福清偏重小说母题与民间文学关系的研究，在域外与中国文学有关系的主题学研究中可谓独树一帜。此外，美籍华人学者刘若愚撰写了《中国之侠》（1967），丁乃通编制了《中国民间故事类型索引》（1978），分别从侠文学主题和民间故事母题方面进行了偏重中国文学的国别主题学研究的实践。谢天振教授对于主题学理论的引进和阐发作出了重要贡献。

20世纪80年代后，大陆比较文学主题学研究表现为多学科的互动整合，文学主题的超个案、跨文类研究。这是中国主题学历史的一个新阶段，比较文学主题学有自己的特色。从主题史看，已不局限于王昭君、孙悟空、包公、诸葛亮、杨家将等人物母题研究，也不局限于纯文学题材作品，而进入到叙事话语模式，乃至本文接受史和阐释增殖史的动态综合研究。从中外比较看，中西、中日、中印等跨文化主题研究，与国别主题学相映照。此外，思想史、人类学的主题文学研究、宗教与文学主题研究等，都有很大拓展。

^① [日] 小川环树：《中国魏晋以后（三世纪以降）的仙乡故事》，张桐生译，王孝廉编《哲学·文学·艺术》，台北：时报文化出版企业有限公司1986年版。

二 主题与母题的联系和区别

主题与母题的侧重与区别。至于母题 (motif) 与主题、意象的概念往往因交叉而易于混淆, 其联系与区别如下。

首先, 母题与主题, 甚至包括题材等, 都是共存于特定的作品以及作品所处的“作品流”的网络体系中, 任何孤立、抽象地给母题下定义, 都会有以偏概全的弊病。而在同一部尤其是同一系列作品流之中, 母题主题的功能是搭配在一处并且产生文本间作用效应的。

其一, 母题较有具象性, 而主题则往往是思想性较强的抽象概念。门罗·C. 比尔兹利《美学》认为, 主题指“被一个抽象的名词或短语命名的东西: 战争的无益、欢乐的无常、英雄主义、丧失人性的野蛮”; 尤金·H. 福尔克《主题建构类型: 纪德、库提乌斯和萨特作品中母题的性质和功用》说, “主题可以指从诸如表现人物心态、感情、姿态的行为和言辞或寓意深刻的背景等作品成分的特别建构中出现的观点, 作品中的这种成分, 我称之为母题; 而以抽象的途径从母题中产生的观点, 我称之为主题”。^①

由于母题具有浓缩力、涵摄面较大的特性, 一些反复出现的词语、意象 (image) 都可以构成母题, 陈鹏翔《主题学研究与中国文学》一文中提出: “我认为好几个意象可能构成某个母题 (譬如季节的母题、追寻的母题或及时行乐的母题)。我用‘可能’这个词表示, 有许多意象未必能形成母题, 因为这已涉及‘母题’这个词的本义了。”^② 因而在西方有人早已把母题 (动机) 分为主导性与一般性的, 就是行动的主导性动机与一般性动机, 重要的是将主题与中心动机分开。像“两个女人中间的男子”母题不一定表达抽象的爱情主题, 当然爱情主题范围广阔, 更是不必非要以“二女一男”的三角恋作为母题; 这种理论往往是对叙事性作品而设立的, 西方文学中的史诗和戏剧、小说等叙事性作品资源丰富, 相当重视母题的演变。而抒情文学中的主导性母题实际上往往是作品中惯

① [瑞士] 弗朗西斯·约斯特: 《比较文学导论》, 廖鸿钧等译, 湖南文艺出版社 1988 年版, 第 235 页。

② 陈鹏翔: 《主题学研究论文集》, 台北: 东大图书公司 1983 年版, 第 22 页。

常出现的核心意象。

作为具有母题功能的核心意象，往往已不局限于其自身在个别作品中的一次性意义，而与创作者、接受者心中该意象的主题史意蕴脉络接通，它是沿着该意象主题史的当下与恒久、共时与历时的网络发挥审美功能的。例如“春”是被抽象后较大的季节母题，有其具体形象的物候特征，它常常构成抒情作品主导性的核心意象，并不局限于某一作品所表现的何年何地之春。春可独自出现，又往往由若干展示具体色相、声响的一般性意象（如春草、春花、春鸟、春水等）构成，有时哪怕一般意象也具有“全息性”效果，牵一动万、以少总多地展示春（三春：早春、仲春、季春）的图景氛围；而“春恨”，则为中国文人见乐景生感伤、反思自身怀才不遇之意义及惯常情绪的表达模式。同时“春恨”也具有母题的集散功能，能与别的主题如相思、怀乡、伤悼等主题互渗结合（这正是母题、主题容易混同的原因之一）。^①

其二，母题较多地呈现出客观性、中性的特征，而主题正由于这母题（意象，或不止一个）的出现及特定组合，而显示出某种意义，这样融注并揭示了作家的主观性、倾向性。如离别母题也由一种社会生活事象而来，但思乡怀土、男女相思、挚友深情等主题，历史性地以其伤离惜别的感情色彩逐渐染浓了离情别绪，以致人们惯于将离别母题本身即视为与伤离惜别模式等同，尽管后者也可应用于诸多更具实质性思想倾向的主题。

其三，主题数目极多而母题数目有限。主题虽变幻多端，但在具体作品中却是意象组合、母题营构后提纲挈领的总结；而有限的母题却频频出现在系列作品中。陈鹏翔认为：“主题学中的主题通常由个别的或特定的人物来代表，例如攸里息斯（尤利西斯——引者注）即为追寻的具体化，耶稣或艾多尼斯（Adonis）为生死再生此一原型的缩影等。母题我认为是由两个或两个以上不断出现的意象所构成，因为往复出现，故常能当作象征来看待。”^② 这种见解很有道理，比如所谓“追寻”主题的具象化程度高是一种特征，包括维吉尔《埃涅阿斯纪》与屈原《离骚》都可以列入其中。而母题意象的象征作用，则是弗莱的原型批评理论所强调的，是文

^① 王立：《文人审美心态与中国文学十大主题》第六章，初刊于《内蒙古社会科学》1986年第1期，中国人民大学《复印报刊资料》J2主题1986年第3期转载。

^② 陈鹏翔：《主题学研究论文集》，第24页。

本中反复出现的。

换个角度看，母题也未必非要两个或两个以上不断出现的意象所构成，如“猿公”这一意象，即可表现多种主题，事实上它也活跃在许多故事中，又具有母题的结构功能；而像“黄昏”在悼祭文学中，“梦”在相思别离文学中，这些单个的意象又何尝不具备母题的资格！因为它们可以向叙事文学频繁而大规模地渗透，其体现的多重象征功能是显而易见的。这些意象，往往即是核心意象，或曰主导性母题（leitmotifs）。事实上这正是缕缕旧有母题意象的系列组合，为一首诗中的主导性母题动机及一般性意象所触发牵动，构成了作品当下与绵延而上的传统间的互文性。

其四，由于上述几点，在进行跨民族、跨文化比较时，母题的着眼点偏重在同，而主题的着眼点偏重在异。意象母题体现了人类反映世界，表达情感、认识的共通心理图景模式，而对其置于什么样的格局、进行何种价值判断及道德评价，就相当于主题，它们各有差异。

三 主题学的文化积存与审美价值

比较文学主题学是具有创新性的一个分支。与通常的文学理论和文学批评相比，主题学具有的较大不同表现在：

(1) 通常的文学理论关注发掘文本的独特意义，主题学则强调在具体主题、母题流变中考察文本的互文性与文本间性，可能较多地发掘不同文本的流传中的历史继承性。

(2) 主题学的本质是在流程参照下的比较定位，比起一般的文学理论，主题学更强调“一”与“多”的有机联系，注重当下文学现象的生成过程，因此不是简单地分析和判定个别作品的具体价值。而文学生成过程的动态把握，也离不开多重多维的比较。

(3) 因此，主题学研究必须以实证性为前提。其不是以逻辑演绎为擅长，而以具体材料为根据来立论，往往离不开描述、罗列。主题学研究的学理根据，在世界多民族的文学史料宝库中能得到较多的验证。

母题与主题往往具有深厚的社会、历史、文化语境的积存，带有特定文化体系的一定印痕。其民族文化的稳定性内涵构成了文学作品创作、接受上理解认同的前提和基础。例如古代小说如《水浒传》等屡涉不厌的天书，清代人就注意到，其母题来源的历史性与文化积存唐代就有：

《崇文总目》载《阴符天机经》一卷，注云：唐李筌撰，自号少室山达观子，好神仙，尝于嵩山虎口岩石壁得黄石阴符本，题云魏道士寇谦之传诸名山，筌虽略抄记，而未晓其义。后入秦骊山，逢老母传授。《唐书·艺文志》、《通志略》及《文献通考》俱载之。又载骊山母传《阴符元气》一卷，注：李筌撰。《太平广记》十四卷引《神仙感遇传》尤详。乃至俗伶演唱亦有所本，未可尽谓无稽也。^①

如果我们讨论《水浒传》中的题材来源，特别是涉及宋江形象定位问题的受玄女天书一事，就不能忽略于此文学传统的功能。无独有偶，古希腊史诗《伊利亚特》第一卷中，当阿喀琉斯愤而欲与阿伽门农决裂时，战争女神雅典娜及时出现，“雅典娜训示”与中国叙事文学中的“玄女天书”一样顷刻扭转了危局，引导了胜利的到来。因为母题的一个突出意旨，是女神（女战神）授予凡夫俗子智慧法术（天书），显示神格对于凡世纷争的干预。而包括《三国演义》在内的数十部古代小说中，相当一部分天书接受者的资质问题及其讽刺批判性，也在母题传统与当下作品结合上发挥出来。^②

母题一旦产生，就有着顽强的生命力，自觉不自觉地不同的创作主体所运用。审美效应上的惯性作用，即使体现在“伪典”上也一仍其旧。例如，谢肇淛《五杂俎》曾列举一个并非生疏的例证：

汉嫁乌孙公主，令琵琶马上作乐以慰其心，后石季伦《明妃词》云：“其送明妃亦必尔。”已自臆度可笑，而《图经》即谓昭君在路愁怨，遂于马上弹琵琶以寄恨，相沿而误，愈甚矣。今人不知琵琶为乌孙事而概用之昭君，又不知琵琶为送行之乐而概以为昭君自弹，盖自唐以来误用至今而不觉也。^③

从接受效果看，此“伪造典故”的接受美学价值，同伪作的“苏李诗”

① 周寿昌：《思益堂日札》卷九，许逸民点校，中华书局1987年版，第185—186页。

② 王立：《道教与中国古代通俗小说中的天书》，《东南大学学报》2000年第2期。

③ 谢肇淛：《五杂俎》卷十二，上海书店出版社2001年版，第255页。

等类似。虽然后世的文本中误读了以前的意象本事，存在着历史语境的差异，但在主题学的互文性角度，这种差异恰恰成为文本间的互文性意义。母题一经故事话语确立，就会在文学史上发挥母题的审美功能，触发建构后人心目中的既定联系的关系存在。又如有关种植速长母题，俞樾以自己的阅读经验指出：“《搜神记》载：吴时有徐光者，常行术于市里。从人乞瓜，其主勿与，便从索瓣，杖地种之，俄而瓜生蔓延，生花成实，乃取食之，因赐观者。鬻者反视其所卖，皆亡耗也。按蒲留仙《聊斋志异》，有术士种桃事，即本此。乃知小说家多依仿古事而为之也。”^① 在这种研究中，主题学可以发挥出一种相当时髦的作用——文学重建与改写——甚至可以和当代西方批评进行对话。当然，从比较文学主题学角度，跨文化体系的母题流传与文本实践更为引人注目。季羨林指出：“孙悟空大闹天宫的故事出自《贤愚经》卷一三《顶生于像品》六四。”^② 主题重建并未降低文本的创新性和审美价值，反而有了跨文化的创造性。

单一文化体系内部的母题沿袭，往往有一定的负面作用。关于题材母题的沿袭习惯和可能带来的僵化保守之弊，戏曲史家早有此论断：“中国戏剧的取材，多数跳不出历史故事的范围。很少是专为戏剧这一体制联系到舞台表演而独出心裁来独运机构。甚至同一故事作而又作，不惜重翻旧案，蹈袭前人。如司马相如、卓文君事。南戏有《司马相如题桥记》及《卓文君》两种，元剧有关汉卿之《升仙桥相如题柱》、孙仲章之《卓文君白头吟》、范居中等之……至于其他同一题材而作两三种形式写出者，更数见不鲜。虽未必皆出有心雷同，自亦未脱窠臼。而杂剧沿袭南戏，传奇复取材杂剧。皮黄剧更从杂剧传奇而改编，在戏剧史的演进上，即凭这些剧本，也可以觐知其间的嬗变。这风气，直到近代还活跃着，中国戏剧不能更多地从现实生活取材，而只借历史故事来藏褒寓贬，这对于中国戏剧而言，虽由此造成一种特殊的表演形式，但许多历史人物，在舞台上已成定型，如果仍旧在历史故事上兜着圈子，则纵有新的形式，也将摆脱不了内容上的束缚。”^③

① 俞樾：《春在堂随笔》卷九，张道贵，丁凤麟标点，江苏人民出版社1984年版，第161页。

② 王树英选编：《季羨林论中印交流》，新世界出版社2006年版，第255页。

③ 周贻白：《中国戏剧史长编》附录《中国戏剧本事取材之沿袭》，人民文学出版社1960年版，第647—648页。

比较文学主题学的重点是不同文化体系间的文学文本主题流传，是文化差异所形成的审美创新，是互文性的价值阐释。对此，美国提倡“世界文学”研究的达姆洛什倒是为我们提供了一个在他看来是“雷达屏幕上的漏扫”的例子。中国清初小说《金云翘》被越南诗人阮攸（1768—1820）改编成了《金云翘传》（1810），越南裔美国作家郑明河（Trinh T. Minh-ha）近年来将其改编为电影《爱的故事》（*A Tale of Love*, 1996）。在中越小说中，金云翘是为了偿还家债卖身青楼，而在美国电影中，金云翘竟变成了美国移民。这种主题上的重建是既有东西方的差异，又有古今话语之间的对话，这本身就是一种主题学的溯源与观澜，如达姆洛什所说：“对不同国家走向世界文学的路径进行比较研究，可以帮助我们所有人更好地探究世界文学传统，我们可以看到各自的学术团体高估了、低估了，或者是错过了哪些研究内容。”^①

明人曲论注意到情爱题材的具体表现中，其母题运用非常容易模式化而趋于雷同。王骥德《曲律》卷三称：“元人杂剧，其体变幻者固多，一涉丽情，便关节大略相同，亦是一短。又古新奇事迹，皆为人做过。……”^②应当说，元杂剧这一现象，与明清才子佳人小说结构尤其是母题的雷同，极为相似。情爱题材结构乃至语言上的雷同，《红楼梦》第一回里，曹雪芹也曾借石头之口，批评才子佳人等小说人物的陈词滥调，以及结构布局的雷同：“开口‘文君’、满篇‘子建’，千部一腔，千人一面，且终不能不涉淫滥。在作者不过要写出自己的两首情诗艳赋来，故假捏出男女二人名姓，又必旁添一小人拨乱其间，如戏中小丑一般。更可厌者，‘之乎者也’，非理即文，大不近情，自相矛盾。”^③此认识是否受到了明人上述批评元杂剧情爱作品的启发呢？而谢鸿申《东池草堂尺牍》

① [美] 戴维·达姆洛什：《比较的世界文学：中国与美国》，高旭东主编《多元文化互动中的文学对话》上册，北京大学出版社2010年版，第60页。

② 中国戏曲研究院编：《中国古典戏曲论著集成》四，中国戏剧出版社1959年版，第148页。

③ 《红楼梦》程甲本，启功、张俊、武静寰、周纪彬、聂石樵、龚书铎校注，中华书局1998年版。庚辰本作：“至若佳人才子等书，则又千部共出一套，且其中终不能不涉于淫滥，以致满纸潘安、子建、西子、文君，不过作者要写出自己的那两首情诗艳赋来，故假拟出男女二人名姓，又必旁出一小人其间拨乱，亦如戏中之小丑然。且鬟婢开口即者也之乎，非文即理。故逐一看去，皆自相矛盾、大不近情理之话……”中国艺术研究院红楼梦研究所校注，人民文学出版社1982年版。